Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś demony z człowieka wszedł weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w jezioro i zostało utopione zostały utopione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, stado ruszyło w dół urwiska do jeziora\* i utonęło.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłszy zaś demony z człowieka, weszły w świnie. i ruszyło stado w dół urwiska w jezioro i utopiło się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś demony z człowieka wszedł (weszły) w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w jezioro i zostało utopione (zostały utopione) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc wyszły z człowieka i weszły w świnie, trzoda ruszyła w dół urwiska wprost do jeziora — i utonęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie. I ruszyło to stado pędem po urwisku do jeziora, i utonęło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy dyjabli z onego człowieka, weszli w świnie; i porwała się ona trzoda pędem z przykra do jeziora, i utonęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszli tedy czarci od człowieka i weszli w wieprze, i pędem wpadło stado z przykra w jezioro, i utonęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy złe duchy wyszły z człowieka i weszły w świnie, a trzoda ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora i utonęła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, rzuciło się całe stado z urwiska do jeziora i utonęło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy demony wyszły z człowieka i weszły w świnie, trzoda ruszyła po urwistym zboczu do jeziora i utonęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszły więc z człowieka i weszły w świnie. Wtedy trzoda ruszyła pędem po stromym brzegu do jeziora i zatonęła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyszły demony z człowieka i wstąpiły w świnie. Wtedy stado rzuciło się do jeziora ze stromego urwiska i utonęło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Demony opuściły chorego, weszły w świnie, a całe stado rzuciło się z urwiska do jeziora i utonęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czarty, które wyszły z człowieka, weszły w świnie. A stado rzuciło się z urwistego brzegu w dół do jeziora i utonęło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Біси ж, вийшовши з чоловіка, перейшли у свиней; і кинувся гурт з кручі до озера й утопилося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszy zaś te bóstwa daimonów od tego człowieka weszły do tych wieprzów, i wyruszyła pędem ta trzoda w dół z tej zawieszonej skały do tego jeziora, i została odłączona przez uduszenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś demony wyszły z człowieka, a weszły w świnie; i ruszyło stado ku jeziorze, w dół urwiska, i utonęło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, po czym stado ruszyło w dół po zboczu do jeziora i potopiło się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy demony wyszły z tego człowieka i weszły w świnie, a stado popędziło po urwisku do jeziora i się utopiło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | duchy opuściły człowieka i weszły w świnie, po czym całe stado rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło. |

1. 1) <x>490 5:1</x>; <x>490 8:22</x> [↑](#footnote-ref-2)